

# Language Matters

An official newsletter of New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.22 @ Summer 2008



## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿约.....2

### Learning 学生园地

- 赵安然 — 同一个世界 同一个梦想 .....3
- 朱正文 — 同一个世界 同一个梦想.....4
- 崔民敬 — 中国因缘.....5

### Teaching 教师园地

- 谢春玲 — 汉字演变.....6
- 文肖群 — 视听教材的制作及课堂活动.....7
- 陈 凡、张冠雄、尹嘉敏 — 普粤对比.....8

### Research 语言与文化研究

- 谢春玲 — 浅谈粤语音译词“波”与汉语词“球”的置换规律.....9-10

### Activities & News 动态与信息

- ★ 「联校素质检讨委员会」到访.....11
- ★ 资历架构与 CLC 课程.....11-12
- ★ 新雅中国语文研习所学历课程 (证书、文凭、高等文凭等等) .....13
- ★ 学术讲座
- ★ 教师培训工作坊.....14
- ★ 新生注册日 - 暑期常规课及五周课程
- ★ 婚讯.....15
- ★ 中大国际暑期课程 - 大屿山一日游
- ★ 最新消息.....16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学

新雅中国语文研习所

# Olympic Equestrian Events in Hong Kong



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

## Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

## Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

## Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

## Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主编  
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编  
Ms. CHEN Fan

Editorial Board/编委  
Mr. CHANG Kwun Hung  
Ms. HON Tung Yue  
Ms. MAK Suet Chi, Ellen  
Ms. XIE Chun Ling

Production/制作  
Ms. Doris WONG



## From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Center  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center  
The Chinese University of Hong Kong  
Fong Shu Chuen Building  
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR  
Tel.: (852) 2609 6727  
Fax.: (852) 2603 5004  
Email: [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



Fuwa - the Official Mascots of The 2008 Olympic Games in Beijing

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均为作者一得之见, 不一定代表中心观点, 引用本刊文章者请注明出处。)



## CLC Students as the winners of CU Speech Contest



以“同一个世界，同一个梦想”为第五屆中大演讲比赛已于三月六日舉行，本所有兩位學生獲獎，趙安然同學榮獲粵語組(非母語) 冠軍；朱正文同學獲得普通話組(非母語)的優異成績。本頁及第四頁分別為他們兩位的演講內容。

各位評判，各位老師，各位同學：

同一个世界，同一个梦想。

記得嗰年我六歲，有一晚，爸爸同我一齊睇一場電視轉播，嗰陣時我仲讀緊幼稚園，乜都唔識，真係又天真又傻。

不過大人就个个都粒聲唔出，望實架電視機，爸爸好緊張咁，喺電視機前，等結果嘅公布。我後來曾無數次回想起嗰晚爸爸同全家人失望的表情。

冇錯，1993年9月23號，中國第一次申請奧運會，我哋喺全國過度樂觀嘅氣氛底下，以兩票之差輸咗俾悉尼。大家都好傷心，佢哋泪流滿面嘅樣，仍然好清楚咁留系我心裡頭。

六年之後，1999年，中國再接再厲，又一次申請辦奧運會，嗰時嘅我，已經係一個中學生。冇記錯，2001年7月21號嗰晚，我同爸爸再一次一齊坐喺電視機前等待投票結果，當主席薩馬蘭奇先生說：“The 2008 Olympic goes to Bei Jing”。我同爸爸初初都唔敢相信，呆咗幾秒，跟住就一齊大聲叫啱咗出嚟。

屋外邊成條街嘅人，左鄰右里，街頭二叔，街尾三姨都好似我同老豆咁，一樣嘍度好開心咁歡呼。仲有人燒炮仗添。成個中國陷入咗一片歡樂。呢一次，佢哋亦都泪流滿面，不過流出嚟嘅係歡樂嘅泪水。

其實參加奧運比賽，代表自己國家，我都想呀。但係，好似我呢啲出水不能跳，入水不能游，跑步不够氣，跳高又畏高嘅人，邊入到啊。

當時好快就要高中畢業嘅我，好認真咁收睇咗嗰04嗰屆嘅雅典奧運會，估唔到最吸引我嘅，唔係比賽本身，反而係嗰班熱情開心嘅志願者。

## 同一个世界 同一个梦想

記得好清楚，當時所有嘅志願者都好投入，大家同心為奧運獻出自己一分力量。計時又好，頒獎又好，一邊清理場地，一邊大聲唱歌。佢哋一張張發自內心嘅笑臉就是咁深深吸引咗我，我好羨慕咁望住螢光幕。嗰次，亦都係我第一次知道，其實參加奧運會，不一定要比賽，仲可以做志願者！

只要你有心，只要你有基本嘅健康同體力，都可以報名成為其中嘅一份子。

於是，我下定決心要成為一個奧運嘅志願者。四年過去嘍，呢個夢想依然冇改變。

經常會有人問我，點解你想做志願者嘅？又冇錢，又好辛苦，同埋都唔一定會見到劉翔呢啲超級巨星。

答案其實好簡單，助人為快樂之本呀嘛，仲有，我都好想近距離去睇住嗰啲摘星健兒燦爛嘅笑容。

93到08，15年啦，我同北京奧運就咁樣一起成長。佢教識我與大家分享係一件快樂嘅事，為團體獻出自己嘅力量係一件光榮同幸福嘅事。搵倒正確嘅目標之後，一定要堅持同執着。

奧運精神就係不放棄，不氣餒，努力參與！

15年之前，我第一次接觸奧運，15年之後，我深信呢件事將會同今次嘅演讲比赛一樣，成為我人生中精彩嘅回憶。

趙安然 Zhao Anran  
粵語組 Cantonese  
Program Division  
Nationality : China





奥运会这个盛大的运动会让所有热爱体育的人都兴奋不已，同样地，它也一直有种强大的力量吸引着我。我记得小时候为了看奥运比赛，会一放学就飞奔回家；如果比赛是在半夜进行，我会调好闹钟准时起床收看比赛。

对于从小在法国巴黎长大的我来说，每一届的奥运我都会同时关注法国队和中国队的比赛。我不会错过法国名将马诺多每一次的游泳比赛，毛瑞斯莫每一次的网球赛；法国队的击剑赛也相当精彩；当然，刘翔、王励勤、王楠也都是我的偶像！每当我看到他们战胜对手，拿到金牌，我也会高兴地为他们欢呼喝彩。那时世界各国人民大概也都同时在为他们所喜爱的运动员感到兴奋和激动吧！奥运就像一座桥梁让所有喜爱体育的人走到一起，它就是有这种神奇的力量把世界上的每个角落连接在一起，让全世界都沸腾。奥运带给我们的启示是，它体现了人类对和平、友谊、健康的不懈追求与向往。这就是奥林匹克精神的所在吧！

奥运除了是四年一度的体育盛会外，让我觉得更有意义的是它给世界各种文化的交流提供了机会。我是一个沐浴在法国文化和中国文化里的年轻人，对于文化差异的包容和好奇让我更想去发现和体验每个奥运主办城市的不同文化：亚特兰大历经战火后的繁华，悉尼各种风情的融合，还有雅典悠久历史的神秘都使我非常向往踏上这些土地。遗憾的是，从我记事以来，奥运从来没有在亚洲举行过，二零零八年的北京奥运对我来说也就有了更大、更重要的意义。所以我一定要亲身去体验今年的北京奥运，不仅是因为我热爱体育，更因为作为体现着中法文化的我来说要去见证这场东西文化交流的体育盛会。

我期待着，期待着奥运每一场精彩的比赛，期待着中国队与法国队精彩的对决，期待着世界了解中国，期待着中国走向世界，期待着同一个世界，同一个梦想！



朱正文 Eddy Chu  
普通话组 Putonghua Program Division  
IAS 4433 (Spring 07-08)  
Nationality: France

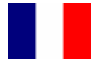


The Olympic Games, a grand sporting event, makes every sport lover excited; as a sport lover, I have always been strongly attracted by the Games. I remember when I was a child, in order to watch the Games, I had to hurry back home after class. If an event took place at night, I would set an alarm clock so that I could wake up on time to watch.

Because I grew up in Paris, France, I follow closely the events of the French, as well as the Chinese athletes. There's nothing in the world that could make me miss watching Laure Manaudou swim or Amélie Mauresmo play tennis. The French fencing team's competitions are also great. Of course, Liu Xiang, Wang Liqin, Wang Nan are my idols as well! Every time I see them defeating their opponents or winning a medal, I am so happy for them. At the same time, I imagine that people of every country in the world support their favorite athletes with passion! The Olympics are like a bridge that connects sporting enthusiasts. Its magic strength links every corner of the globe, creating unrivaled excitement around the world. The Olympic Games bring us the ideals of peace, friendship, and health; all of which are continuously searched for by all human beings. This is the spirit of the Games!

In addition to the fact that the Olympics are a sporting event that takes place every four years, I am interested in the fact that it provides an opportunity for the world's cultures to interact. I am a young person who is immersed in both French and Chinese culture, and my tolerance and curiosity of cultural differences makes me eager to go and discover the various cultures of every Olympic host city. Through the Olympic Games, I have seen Atlanta and its prosperity after suffering from the turmoil of war, Sydney and the fusion of everyone's amorous feelings, and Athens and its long and mysterious history, all of which inspire me to visit these places. Unfortunately, up until now, no Games have been organized in Asia. Personally, the 2008 Beijing Games will have a much more important meaning. This is why I must personally go to see this year's Olympics, not only because I love sports, but mostly because, as a representative of both French and Chinese cultures, I must go to witness this event and be a part of the cultural exchanges between East and West.

I am expecting excitement in every Olympic event, expecting captivating matches between Chinese and French teams, expecting the world to gain an understanding of China, expecting China's emergence to the world, and expecting "One World One Dream"!



Les Jeux Olympiques, cette rencontre sportive grandiose, suscitent l'excitation de tous les fans de sport ; de la même manière, j'ai toujours ressenti une forte attirance envers les Jeux. Je me souviens que quand j'étais petit, pour regarder les Jeux, je m'empressais de rentrer chez moi après l'école. Si les épreuves sportives se déroulaient pendant la nuit, je programmais mon réveil pour me lever à l'heure afin de suivre l'événement.

Pour moi qui ai grandi à Paris, je suis de près les rendez-vous sportifs à la fois de la délégation française et de la délégation chinoise. Pour rien au monde je ne raterais une épreuve de natation de Laure Manaudou, un match de tennis d'Amélie Mauresmo. Les sorties de l'équipe de France d'escrime sont également excellentes. Bien sûr, Liu Xiang, Wang Liqin, Wang Nan sont aussi mes idoles ! A chaque fois que je les vois vaincre leur adversaire et remporter une médaille, je me réjouis en les acclamant fort. J'imagine que dans le même temps les peuples de tous les pays du monde supportent leurs sportifs préférés avec beaucoup d'exaltation ! Les Jeux Olympiques sont comme un pont reliant tous les amoureux du sport, ils ont cette force magique qui fait que les quatre coins du globe s'unissent, pour que le monde entier bouillonne. Ce que les Jeux Olympiques nous apportent, ce sont la paix, l'amitié et la santé, que tous les hommes recherchent de façon continue. C'est cela, l'esprit des Jeux !

A part le fait que les Jeux Olympiques sont un événement sportif qui se déroule tous les quatre ans, ce qui m'intéresse encore plus c'est la possibilité qu'offrent les Jeux d'une rencontre entre les différentes cultures du monde. Je suis un jeune homme qui baigne à la fois dans la culture française et la culture chinoise, et la tolérance et la curiosité que je porte aux différences culturelles m'amènent à davantage vouloir découvrir les diverses cultures que recèlent les villes hôtes des Jeux : Atlanta et sa prospérité d'après-guerre, Sydney et la fusion des sentiments amoureux, Athènes et sa longue et mystérieuse histoire, tout ceci m'aspire beaucoup à aller sur ces terres. Malheureusement, au cours de ma vie, l'Asie n'a jamais accueilli de Jeux Olympiques, ceux de Pékin 2008 auront ainsi une plus grande importance pour moi. C'est pourquoi je veux aller personnellement voir les Jeux de cette année, non seulement parce que j'adore le sport, mais plus encore parce que, en tant que représentant de la double culture franco-chinoise, je me dois d'être le témoin de cette fête sportive permettant des échanges culturels entre l'Orient et l'Occident.

Je souhaite des épreuves sportives olympiques de grande classe, je souhaite des matchs passionnants opposant la France à la Chine, je souhaite un monde qui comprend la Chine, je souhaite une Chine qui s'ouvre au monde, je souhaite « un même monde, un même rêve » !



### 나의 중국이야기

**因緣**可谓这是世上最奇妙的事物之一。中国自古以来就有「有缘千里来相会」这样一句谚语。正像这条谚语所说的一样，我和中国的因緣将一生难尽。

**最**初，连接我和中国因緣的是几部香港古装武打片。在我眼里，影片中所看到的仿佛是一个新的世界。我整个人完全被那绚烂的画面色彩，舒缓飘逸，如行云流水的武术动作深深地迷住了。很难用语言来形容当时的感受。很可惜我听不懂演员所说的话，不过影片中偶尔出现的汉字倒是可以记住几个。当时连普通话和广东话都分不清的我，却对汉字产生了浓厚的兴趣，而练习汉字为即将开始的汉语学习打下了良好的基础。

**韩**中两国刚刚建交之际，也就是在 1993 年，上小学二年级的我开始正式学习汉语。记得当时，几乎没有教汉语的补习班，周围也没有学汉语的人。当时一想到中国，就联想到文化大革命，联想到中国社会的落后形象，可以说大部分韩国人对中国的印象并不好。不过我母亲却认为中国是一个发展潜力极大的国家，所以母亲决定让我和弟弟学习汉语。托母亲的福，我和弟弟在一所华侨学校大概学了一年半。很可惜当我家搬到首尔以后，就没有继续学下去。

**我**从小就对中国文化产生了一种难以言状的情愫。正是这个缘故，我下定决心要到中国去学习汉语。这也是在父母亲的全力支持下才能实现的。1998 年，带着青春的狂想和对美好未来的憧憬，带着满心的期待和一丝恐惧，踏上了飞往中国的飞机。

**对**于第一次离开父母怀抱的我来说，生活上的困难是可想而知的。不过我做好了一切的心理准备，踏上中国土地的时候，我感到兴奋无比。我上的外国语学校里的老师和朋友们用温暖的心，无微不至地照顾了我的衣食起居。在我身体不舒服时，给我一声叮咛；在天气转凉时，给我换上厚厚的棉被；在我学习到深夜时，给我送来夜宵…这些琐碎的点点滴滴，让我无时无刻不感到一种回到家的温暖。在老师和朋友的悉心关怀下，两年半的留学生活画上了圆满的句号。在中国的那段时间对我来说实在是一生难忘。

**回**到韩国以后，我考上了西江大学的中国文化系，这也是我人生的一个重大的转折点。教授给我的启发是：「不会说(汉语)是不行的，不过光会说也是不行的。」从此我在导师的指导下，广泛地吸取了海外各国对中国的多方面的研究结果。同时，我开始注重学习古代汉语，因为从古代的书籍里可以找出拉动中国的动力。这些努力将会对我今后的发展定有很大的帮助。

**2004** 年，我以交换学生的身份到清华大学学了一个学期。虽然在北京呆了短短的六个月，不过我亲眼目睹了正在发展中的中国。我想借用美国总统布殊的话来表达我对飞速发展的中国的感受：「长城依旧，而中国却今非昔比。」正如布殊所说，近十几年来，中国的巨变为世人所瞩目。这里有表层的、看得见的、感同身受的变化，城市和乡村日新月异，生活方式已与前人大不相同。但有更深层次的、不易察觉的，却将辐射未来的变化—近年社会的高速前行正在逐步勾勒出 21 世纪中国的清晰轮廓。

**2003** 年，中国共产党第十六届代表大会选出了以胡锦涛为总书记的新一届中央委员会，并且向全国人民展示了未来发展的宏伟目标，为中国今后的发展指明了方向。预计 2008 年北京奥运将与 2010 年上海世博会一起带动中国经济快速向前发展。随着中国经济的持续发展和国际地位的不断提高，汉语也日益受到了各国政府部门及社会各界的重视，世界上学习汉语的人数迅速增加，在欧洲、美洲、亚洲等不少国家出现了学习汉语的热潮。对中国的迅猛发展，作为亚洲国家的成员之一，感到十分地自豪。

**2006** 年，很幸运的考上了香港中文大学的研究院。其实这对我来说又是一个挑战，而这种挑战令人感到兴奋无比。差不多两年的时间内，学到的不仅是广东话，而更多地了解到了香港的本土文化。再次体验到了不同地方有不同的文化特色的道理。小时候的几出香港影片留在我心中关于中国的希望之种，已经发芽生根长成了一颗小树。我真心希望这颗小树结出香甜美味的果实。作为学生，我首先会勤奋学习，勇于进取，提高自己的知识水平与实践能力。今后不管在什么领域里工作，我会积极为韩中两国的相互合作，谋求共同发展献出一份力量。



나와 중국과의 인연은 몇 편의 홍콩영화로부터 시작되었다. 어린 시절 텔레비전을 통해 접했던 배우들의 화려하고 현란한, 또 우아하기까지 한 무술동작에 넋을 놓고 감상했던 것이 중국에 대한 호기심을 자극하였고 그런 호기심에 중국어도 배우기 시작했던 것이다.

지금은 중국어 학습 열풍이 뜨겁지만 내가 처음 중국어를 배울 때만 해도 그 분위기는 사뭇 달랐다. 그 당시만 하더라도 중국하면 문화대혁명과 낙후한 이미지로 인식이 좋지 못할 때였으니 말이다. 다행히도 중국의 발전가능성을 예감하신 어머니 덕에 한중수교가 이루어지던 이듬해부터 한 화교학교에서 대만선생님과 정식으로 중국어를 배울 수 있었다. 이것이 또 다른 기회가 되어 초등학교를 졸업할 때 즈음 부모님의 적극적인 지지 하에 중국 유학행을 결심하게 되었다.

처음으로 부모님 품을 떠나는 나에게 중국이란 곳은 낯설지만 포근한 시골 같은 곳이었다. 유학생이 드물었던 터라 외국인인 내가 신기했는지 타국에서 홀로 생활하는 게 안되 보였는지 선생님들과 친구들 모두 따뜻하게 해주셨고 그런 관심 덕에 2 년 반이라는 기간 동안 많은 것을 보고 배우며 느낄 수 있었다.

한국으로 돌아온 후 서강대학교 중국문화과에 입학하게 되었다. 입학 당시 ‘중국어를 할 줄 몰라서 안되지만 중국어만 할 줄 알아서 안된다’고 하셨던 교수님 말씀이 내겐 큰 가르침이 되었다. 그리하여 교수님들의 지도 하에 중국문화에 관련된 폭넓은 지식을 배울 수 있었고 이로써 다양한 시각으로 중국을 바라볼 수 있는 계기가 되었다. 또한 교환학생으로서 청화대학교에 머무는 동안 중국의 무한한 발전가능성을 온몸으로 느끼고 나서 중국 연구에 더욱더 열정을 가지게 되었고 그 결과 홍콩중문대학 대학원 과정에 지원하게 되었다.

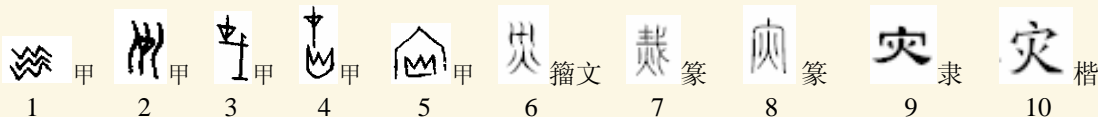
대륙과는 또 다른 홍콩의 매력적인 모습에 매료되었고, 광동어도 익히며 현지문화도 접해보며 2 년 여 간 뜻깊은 시간을 보냈던 것 같다. CLC 에서 좋은 선생님들을 만나 좋은 추억을 쌓게 되어 정말 행운이라고 생각하고 중문대에서도 남은 과정 잘 마무리하여 홍콩에서의 유학생살이 무사히 마칠 수 있길 바란다.



崔民敬 Choi Min Kyung  
广东话组 CAN 4515 (Spring 07-08)  
Cantonese Program Division  
Nationality: Korea

大灾难说“灾”（災、裁）zāi

谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling  
University Program Division  
(大学组)



5月12日，中国四川省汶川发生里氏8级强烈地震。全球华人众志成城，抗震救灾。连日来，人们谈论最多的就是这场大灾难。自有人类以来，人类就经历了无数次灾难，有大自然带来的，也有人类本身造成的。在汉字发展史上，表示灾难的字就反映出人类对各种灾难的认识。比如在甲骨文中，我们就发现“灾”字有多种形体。上列字形1—5都是甲骨文。形1是象形字，像江河汹涌之形，表示洪水泛滥之灾。形2在水流中增“才”为声符，表示读音与“才”相近，成为形声字；形3右旁以“戈”为意符，表示战乱之灾；左上仍为声符‘才’；形4下部改意符为“火”，表示火灾；形5外廓像房屋形，内中是火，以屋内起火表示灾害之意，是会意字；籀文则兼以“水”、“火”表示灾害；繁体字“災”即沿袭了籀文。形7的小篆沿袭甲骨文形3而又加‘火’表意；形8的小篆沿袭甲骨文形5，以屋内着火表意，沿袭至隶、楷书。

可见，自古以来，“灾”指的就是自然的或人为的祸害。也引申指个人遭遇的不幸。“灾”字与其他语素构成：灾难、灾害、灾荒、灾祸、灾民、灾情、灾区、水灾、洪灾、旱灾、天灾、赈灾、抗灾等词。

汉字演变





# 视听教材的制作及课堂活动

## The Production of Multimedia Teaching Material & Classroom Activities

视听教材是课本以外一种相当有趣味性和受学生欢迎的教材。此类教材可以设计来配合课本，也可以作为一专门课程。学生可以从中温习到所学过的课题和生词，同时，也可以接触到一些新的事物、文化和词语，实为一种温故知新的理想教材。

不过，要找到如此理想的材料并不容易。首先，老师要对课程相当熟悉，平常看电视或节目预告时，就准备好把适合的节目或片段录下来，然后把节目编辑成五至十分钟录像以作上课用。这些教材必须适合学生的程度，生词不要太多，有趣味性，并且不要太长，因为太长会令课堂沉闷和被动，缺乏有效的教学活动。选定教材后便要设计一系列的教学活动或习作，以帮助学生逐步了

解录像的主要纲领和内容。以下是一些教学活动：第一个活动是引起动机，目的是带出录像的主要话题。第二个活动是让学生提纲挈领地明白录像内容是说甚么的，习作可以采用选择题形式，老师也可以问一些比较一般性的问题。第三个活动的设计是要学生明白较具体的内容，但不需要每一句，每一字都明白，因为这样太难和太繁复了。活动进行期间，老师可以分段播放录像，学生只需明白每一段的重点。老师要先把内容掌握好，并设计各种形式的题目来引导学生，例如问答、选择、填空题、配对、是非题及图表等，务求活动多样化。第四个活动是学习录像中一些较常用的生词和句型，可以设计些练习训练学生从上下文中「猜」出这些生词的意思。第五个活动是就着内容所引申出来的讨论或写作练习。

以上所介绍的只是视听教材的其中一类教学活动。视听教材还有许多其他教学用途，是值得语言教师一起讨论和发展的。

文肖群老师 Ms. Man Chiu Kwan  
Cantonese Program Division  
(广东话组)



## Comparison Between Putonghua and Cantonese

陈凡老师 Ms. Chen Fan  
University Program Division  
(大学组)

张冠雄老师 Mr. Chang Kwun Hung  
Cantonese Program Division  
(广东话组)

尹嘉敏老师 Ms. Wan Ka Man  
Cantonese Program Division  
(广东话组)

### 1. to shave

刮胡子 guā húzi  
怎么你也要刮胡子?



剃须 taisōu  
Díngáai lǐhn néih dōu yiu taisōu gé?

Why do you have to shave?

### 2. to pick one's ear

掏耳朵 tāo ěrduo  
为什么耳朵越掏越痒?



撩耳仔 liū yíhái  
Jouh mǎtyéh jek yíhái yuht liū yuht hàhn gé?

How come the more I pick, the more my ear itches?

### 3. to sneeze

打喷嚏 dǎ pēnti  
你打喷嚏比我厉害多了!



打乞瞞 dá hāchī  
Néih dá hāchī sāileih gwo ngóh hóudō!

You sneeze much louder than me!

### 4. to blow one's nose

擤鼻涕 xǐng bíti  
我擤鼻涕不算太大声吧?



擤鼻涕 sang beihtai  
Ngóh sang beihtai ɿnsyun taai daaih sēng gwa?

Am I bothering you when I blow my nose?

### 5. to pick one's nose

抠鼻屎 kōu bǐshǐ  
她习惯用小指头抠鼻屎。



撩鼻屎 liū beihsí  
Kéuih yuhng hōi sáujímēi liū beihsí.

She picks her nose with her pinky finger.



# 浅谈粤语音译词“波”与汉语词“球”的置换规律

## A Study of the Complimentary Distribution and Contrastive Distribution of Cantonese “bō” (波) and Putonghua “qiú” (球)

谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling  
University Program Division  
(大学组)

### 引言

粤语口语称“球”为“波”，当源于英语“ball(球、球状体)”，即汉语词“球”的粤语音译词。从语义的角度看，音译词“波”与汉语词“球”是等义词，但从语用的角度看，二者却不可完全等义置换。比如“乒乓球”可以说“乒乓波”，但“铅球”却不可说“铅波”；“踢足球”，可以说“踢波”，但“足球”、“球场”却不说“足波”、“波场”。

一般来说，汉语辞汇中，某一个词若存在音译词与汉语词并用的情况，那么音译词与汉语词往往是可以等义置换的。如汉语词“话筒(扩音器)”与音译词“麦克风(microphone, 简称‘咪’)”并存；还有粤语“衬衫”与音译词“恤(shirt)”并存等，它们之间一般是可以等义置换的，我们可以说“拿话筒”、“捧话筒”，也可说“拿麦克风(咪)”、“捧麦克风(咪)”；可以说“新衬衫”，“旧衬衫”，也可说“新恤衫”、“旧恤衫”；而“波”与“球”却在许多情况下都不可等义置换，这个现象很有趣，值得研究。

### 一、“波”与“球”的置换规律

在粤语中，音译词“波”与汉语词“球”的置换，我们发现有下列几条规律：

#### (一) 球类名称一般不能置换

在球类名称中，除乒乓球外，大多数是不能以“波”易“球”的。如：足球、篮球、排球、羽毛球、铅球、网球、棒球、手球、水球、壁球、垒球、橄榄球、保龄球、桌球、曲棍球、高尔夫球等的“球”都不得以“波”置换。尽管这些球类的名称在英语中有的以“ball”作词根的，如：足球(football)、篮球(basketball)、排球(volleyball)、手球(handball)、网球(tennis-ball)、棒球(baseball)、垒球(softball)、等。只有乒乓球可称“乒乓波”。

(二) “球”与动词组合，成为动词支配的对象，构成动宾结构，一般可与“波”置换，但能与什么动词搭配却受语义场的规限。

成为动词支配对象的“波”，不限于乒乓球。如：打球→打波、玩球→玩波、赛球→赛波、开球→开波、入球→入波、控球→控波等的“波”可以是足球、篮球、水球等。但与具体动词搭配，却有规限。如：踢球→踢波，限于足球；传球→传波、抛球→抛波、掷球→掷波，限于足球、排球、水球、篮球、橄榄球等，不用于羽毛球、乒乓球等。顶球→顶波、射球→射波，限于足球。削球→削波、扣球→扣波、抽球→抽波限于乒乓球。“罚波”限于足球、篮球等。不用于乒乓球、羽毛球、排球等。而只限于羽毛球、乒乓球、排球的“发球”，不能以“波”易之。

(三) “球”与形容词结合，成为形容词修饰、限制的对象，构成偏正结构，一般可与“波”置换。如：

好球→好波、靓球→靓波、新球→新波、旧球→旧波、烂球→烂波、坏球→坏波、劲球→劲波、快球→快波等。

(四) “球”是被修饰、限制的对象，但其前面的修饰成分不是形容词，一般不可置换。如：角球、头球、手球、死球、生球、界外球、龙门球、越位球等的“球”一般不能以“波”易之。我们与上述规律三的例子做一个对比：

以形容词为修饰成分构成的偏正结构，加上“嘅”、“咗”等词，修饰成分与被修饰成分可以前后易位，转化成主谓结构，成为判断句。如：  
好(新、旧、烂)波→波是好(新、旧、烂)嘅。  
坏波→波坏咗。  
劲波→场波好劲。

而修饰限制成分为非形容词，与被修饰成分“波”则不能前后易位。如角球≠球角、手球≠球手



(与手球不同义)、头球≠球头、死球(生)球≠球是死(生)的。

(五)“球”与名词组合,成为修饰限制成分,修饰、限制后面的名词,一般少与“波”置换。但近来出现从原来不可置换逐渐呈可置换的态势。

“球”作为名词性修饰成分,修饰后面的成分,能与“波”置换的,过去一般只见于运动衣物。如:球鞋→波鞋、球衣→波恤、球裤→波裤、球袜→波袜。此外一般不与“波”置换。如:球员≠波员、球手≠波手、球证≠波证、球艺≠波艺、球风≠波风、球场≠波场、球网≠波网、球门≠波门等,只是少量可置换,如:球迷=波迷等。但现今,“球”与名词的组合与“波”的置换逐渐有扩延的趋势。如:球赛开始有人说“波赛”,球讯开始有人说“波讯”,球场也开始有人说“波场”了。

(六)汉语词“球”的引申义不得与“波”置换。

由于“波”是英语 ball(球、球状体)的粤语音译词,所以其与汉语词“球”的置换只限于球类,汉语词“球”的引申义不得以“波”置换。如:球菌、球面、彩球、棉球、煤球、眼球、气球、雪球、圆球、绣球、白血球、红血球等都不可以“波”易之。尽管这些词在英语中有的也是以“ball”作词根的,如“眼球”(eyeball),“雪球”(snowball)等。此外,还有以下两种意义的“球”也不可以“波”易之。一是指地球或泛指星体时,如:环球、星球、全球、月球、北半球、西半球等,不得以“波”易之;二是数学上指圆形的立体,如:球面、球体、球心、球形、圆球等,也不得以“波”易之。

## 二、以足球、乒乓球为语义场考察“球”与“波”的置换规律

下面我们试以足球、乒乓球为语义场,考察“球”与“波”的置换规律。

(一)先以足球为语义场,看可以置换的情况:

“球”作动词支配的对象,可以与“波”置换。如:开波、铲波、睇波、踢波、控波、入波、接波、追波、顶波、抢波、射波(射门)、交波、挑波、赢波、输波。

这一点符合上述规律之二。

再看不可置换的情形:

以“球”为修饰、限制成分的,不可以“波”易之。如:球证、球员、球星、球手、球门等的“球”,一般也不可以“波”易之。这一点也符合上述规律之五。

龙门球、越位球、自由球、香蕉球等不能前后易位,说成“球龙门”、“球越位”、(应该是人越位)、“球香蕉”,也不能转化为主谓结构。说“球是自由的。”因此也不能以“波”易之。

而相反,“波”成为被修饰的对象,如香港人说得较多的:高空波、世界波、中腰波、医院波(传球时被对方半路拦截)、地波、屎波(差劲球)、香蕉波等的“波”却一般不能易之以“球”

(二)再看以“乒乓球”构成语义场。

在乒乓球这个语义场中,“波”与“球”的置换大都符合上述规律,如,与动词结合:开波、挡波、削波、执波(拾球);与形容词组合:旋转波、好波、靚波、快波、慢波等;此外,还可以不受以上“第一”、“第五”条规律制约,如:“乒乓球”可称“乒乓波”(球类名称);“球桌”、“球拍”可说“波台”、“波板”(与名词组合)等。但弧圈球、上旋球、下旋球不能以“波”易之。而“滴滴波”却不得以“球”易之。

关于“世界波”。“世界波”如果指赛事,那么专指世界杯足球赛。如:“今晚有世界波睇。”指世界杯足球赛。但如果指好球、精彩球。则不限于足球。如:“哩球是世界波。”则可以指足球,也可指乒乓球。但不论是哪种情形,“世界波”之“波”都不能以“球”易之。

**总结:**粤语音译词“波”与汉语词“球”不一定能等义置换。其置换有一定的规律:球类名称一般不能置换;“球”与动词组合,成为动词支配的对象,构成动宾结构,一般可与“波”置换,但能与什么动词搭配受语义场的规限;“球”与形容词组合,成为形容词修饰的对象,构成偏正结构,一般可与“波”置换;“球”与名词组合,成为修饰限制成分,修饰、限制后面的词语,一般少与“波”置换,但近来出现从原来不可置换逐渐呈可置换的态势。汉语词“球”的引申义不得以“波”置换。以上只是一般规律,在不同的语义场,又有其特殊情况。



## 「联校素质检讨委员会」到访

### Visit by The Joint Quality Review Committee (JQRC)

「联校素质检讨委员会」成员（简称 JQRC）于四月一日至三日到访中文大学，对副学位课程（证书、文凭、高等文凭及副学士等等）进行质检，并于四月二日黄昏与学生会谈。此会谈在中文大学—东华三院社区书院（何文田区）进行，本所学生代表舒智勇及高卓迪，以流利的普通话及广东话，向与会代表及中大其他部门学生代表分享了如何从本所课程中得益。

「联校素质检讨委员会」在大学教育资助委员会及教育局的支持下成立，其成员由大学教育资助委员会辖下八所院校组成，以确保各院校开办的自负盈亏副学位课程的质量。这八所院校分别为香港城市大学、香港浸会大学、岭南大学、香港中文大学、香港教育学院、香港理工大学、香港科技大学和香港大学。

The Joint Quality Review Committee (JQRC) visited CUHK on April 1-3 to examine the quality control measures for self-financed sub-degree programmes. Committee members met student representatives on the evening of April 2 at CUTW Community College in Homantin District. CLC student representatives Mr. Shuja UI Haq and Mr. Jordi Oromi Vines exemplified in fluent Putonghua and Cantonese to the JQRC delegates and students from other CU faculties on how they have had the best from CLC programmes.

The "Joint Quality Review Committee" (JQRC) is formed by eight UGC-funded local institutions with the support of the University Grants Committee (UGC) and the Education Bureau (EDB) to oversee the quality of their self-financing sub-degree programmes. The eight member institutions are: the City University of Hong Kong, the Hong Kong Baptist University, Lingnan University, The Chinese University of Hong Kong, The Hong Kong Institute of Education, The Hong Kong Polytechnic University, The Hong Kong University of Science and Technology, and The University of Hong Kong.



左起：联校素质检讨委员会(JQRC)代表苏国生博士、李镔教授。本所普通话毕业生舒智勇同学、广东话组高卓迪同学、广东话组长李兆麟博士及 JQRC 项目主任蔡少平女士。

(From left to right) Joint Quality Review Committee representative Dr. K.S. So and Prof. Lee Ngok; Mr. Shuja UI Haq, PTH graduate; Mr. Jordi Oromi Vines, CAN student; Dr. S. Lee, Cantonese division head; JQRC Project Officer Ms. Irene Tsoi.

## 资历架构与 CLC 课程

### Qualifications Framework (QF) and CLC Award-Bearing Programmes

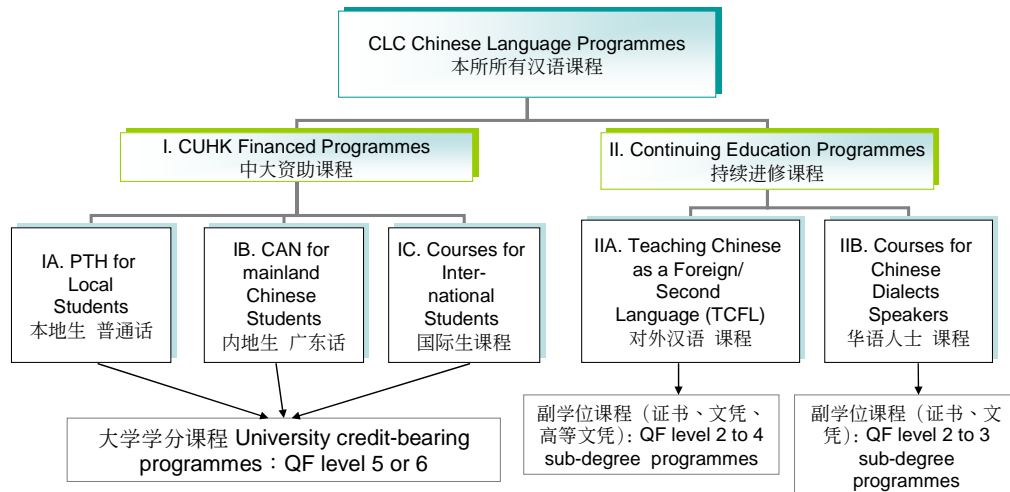
根据香港特区政府教育局《学术及职业资历评审条例》，「资历架构」及「资历名册」已于 2008 年 5 月 5 日正式启用。

新雅中国语文研习所提供的学历课程属资历架构的第二级至第四级，除了本所内部评估外，同时必须通过中大「大学扩展教育课程局」(UExB)及大学教务会(Senate)等单位审批，方可正式开办。本所自 2006 年夏季陆续实施新制度以来，至 2007 年底已有 112 名中外学生获得有关证书，其中获颁「高等文凭」学历者有 16 名。

According to the Education Bureau, the Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Ordinance, which provides the legislative framework for the implementation of the "Qualifications Framework" (QF) and "Qualification Register" (QR), commenced full operation and formally launched on May 5, 2008.

CLC Award-bearing programmes are pegged from QF level 2 to level 4. On top of internal moderation, all CLC programmes are required to go through the CU University Extension Board (UExB) and be endorsed by the Senate before commencement. Since the new system was integrated in Summer 2006, 112 students have received the award. Among them, 16 students received the Advanced Diploma award.

# Programme Structure of the Chinese Language Center 香港中文大学 新雅中国语文研习所 课程架构



## QF Generic Level Descriptors 资历级别通用指标

- Four divisions of abilities  
四类能力范畴

1. Knowledge & intellectual skills 知识、智力技能
2. Processes 过程
3. Application, autonomy & accountability 应用能力、自主性、问责性
4. Communication, IT & numeracy 沟通能力、运用资讯科技及运算能力

CLC programmes  
major descriptor  
CLC 课程主要指标

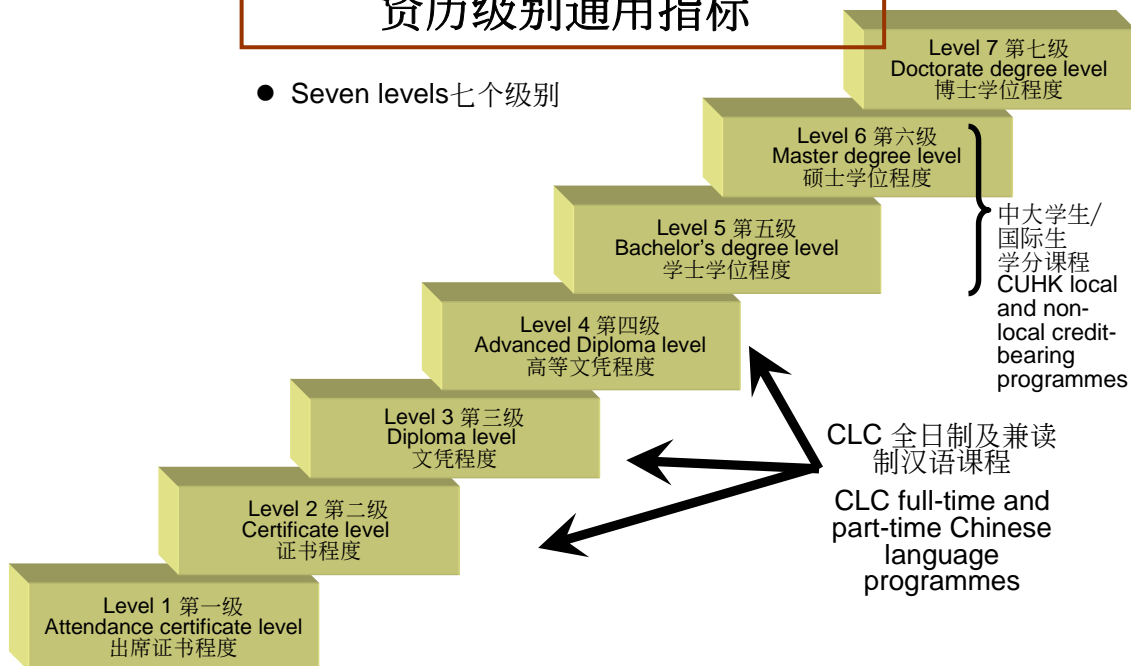


中華人民共和國香港特別行政區政府  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China



## QF Generic Level Descriptors 资历级别通用指标

- Seven levels 七个级别





# 新雅中国语文研习所学历课程 (证书、文凭、高等文凭等等) CLC Award-bearing Programmes

科目 Subject: 普通话 Putonghua (Standard Chinese)

广东话 Cantonese

汉字及文化 Chinese script & culture

	Programme name	课程名称	最少修业时数 Min. study hours	资历名册注册编号 Qualification Register No.	持续进修基金登记编号 Continuing Education Fund Registration No.
1	Certificate Programme in Putonghua as a Foreign/ Second Language	普通话(对外汉语)证书课程	330	07/000872/2	Note 1
2	Diploma Programme in Putonghua as a Foreign/ Second Language	普通话(对外汉语)文凭课程	495	07/000888/3	Note 1
3	Advanced Diploma Programme in Putonghua as a Foreign/ Second Language	普通话(对外汉语)高等文凭课程	990	07/000895/4	Note 1
4	Foundation Certificate Programme in Putonghua for Non-native Chinese Speakers	普通话(非华语人士)基础证书课程	80	07/000915/2	NA
5	Certificate Programme in Putonghua for Native Chinese Speakers	普通话(华语人士)证书课程	120	07/000922/2	24C058392. See note 4
6	Diploma Programme in Putonghua for Native Chinese Speakers	普通话(华语人士)文凭课程	180	07/000923/3	24L058409. See note 4
7	Certificate Programme in Cantonese as a Foreign/ Second Language	粤语(对外汉语)证书课程	330	07/000886/2	Note 3
8	Diploma Programme in Cantonese as a Foreign/ Second Language	粤语(对外汉语)文凭课程	495	07/000892/3	Note 3
9	Advanced Diploma Programme in Cantonese as a Foreign/ Second Language	粤语(对外汉语)高等文凭课程	990	07/000896/4	Note 3
10	Foundation Certificate Programme in Cantonese for Non-native Chinese Speakers	粤语(非华语人士)基础证书课程	80	07/000918/2	NA
11	Certificate Programme in Cantonese for Native Chinese Speakers	粤语(华语人士)证书课程	80	07/000929/2	NA
12	Diploma Programme in Cantonese for Native Chinese Speakers	粤语(华语人士)文凭课程	150	07/000930/3	NA
13	Foundation Certificate Programme in Chinese Characters	汉字基础证书课程	100	07/000904/2	24C073227. See note 2
14	Foundation Certificate Programme in Chinese Local Language and Culture (Cantonese)	中国地方语言文化(粤语)基础证书课程	100	07/000911/2	24C073219. See note 2

- Note 1: CEF is not available to the full programmes. It is only available under "Chinese" category for eligible students enrolling into PTH4413, PTH4423, PTH4443 plus any one of the three HSK 20-session modules. The CEF reg.# is 24Z073239, 24Z073247, 24Z073255 respectively
- Note 2: CEF is available under "Chinese" category for eligible students enrolling to the respective programmes. Open exam result for reimbursement is not required.
- Note 3: CEF is not available for the full programmes. It is only available under "Chinese" category for eligible students enrolling into exact modules as in Note 2. Thus, CAN1103+2203+3303 or CAN1103+x113+x123
- Note 4: the programs and respective modules have been registered under "Putonghua" category in CEF. PTH open exam result is mandatory in the reimbursement.

## 参考网页 Reference home page

资历架构 Qualifications Framework: [www.hkqf.gov.hk/](http://www.hkqf.gov.hk/)  
 资历名册 Qualifications Register: [www.hkqr.gov.hk/](http://www.hkqr.gov.hk/)  
 持续进修基金 Continuing Education Fund: [www.sfaa.gov.hk/cef](http://www.sfaa.gov.hk/cef)  
 中大扩展教育课程局 University Extension Board: [www.cuhk.edu.hk/uexb](http://www.cuhk.edu.hk/uexb)

## 学术讲座 Academic Forum

四月二十八日，本所有幸邀请到郭熙教授来本所演讲，他演讲的题目名为《华语教学与华语研究》。

郭熙教授 1985 年毕业于南京大学中文系，获文学硕士学位。现任中国暨南大学华文学院院长、教授、博士生导师、海外华语研究中心主任，兼任南京大学博士生导师，马来西亚华语规范理事会顾问。

郭熙教授多年从事现代汉语的教学和研究工作，主要研究方向为中国社会语言学和应用语言学。近年来的研究主要集中在对海外华人社会的语言问题研究方面，以关注社会语言生活为主。1997年获国家语委授予全国语言文字先进工作者称号。



郭熙教授（前排左五）与本所所长吴伟平博士（前排左四）及听讲者合照。

## 教师培训工作坊 CLC In-service Training Program

四月二十八日，大学组组长朱小密老师及学术组组长陈凡老师为所内老师举办了一个工作坊，名为《课堂教学基本技巧》。当天老师们积极参与，并分享了他们在教学上的心得。

六月二十七日，谢春玲老师、李燕萍老师及本所职员谭建先生也为我们主持了一个讲座，名为《教学中的多媒体运用》，反应亦相当不俗，相关的讲座亦会稍后推出。

New Asia-Yale-in-China Chinese Language Center  
The Chinese University of Hong Kong

Forum Organizer: Ms Chen Fan      Forum Coordinator: Ms Jessie Wong

### 教師培訓工作坊

(CLC In-service Training Program)

講題：教學中的多媒體運用  
IT in teaching and learning

主講：謝春玲老師、李燕萍老師及  
Kenneth

Place: Fong Yun Wah Hall, CLC, CUHK

Date: 2:30 p.m. - 5:00 p.m., 27 June, 2008 (Friday)

地點：香港中文大學新雅中國語文研習所方潤華堂

日期：二零零八年六月二十七日（星期五）下午二時半至五時

For more information, please contact Ms. Jessie Wong at 2609 6727  
如有任何查詢，請致電 2609 6727 黃小姐



陈凡老师（左）及朱小密老师（右）。



# 新生注册日 - 暑期常规课及五周课程 Regular and 5-Week Programme (S2) Orientation Photos



June 1, 2008 (Regular Summer Programme)



June 30, 2008 (5-week Summer Programme, S2)



## 婚讯

### The wedding banquet of Mr. K. Chan (Cantonese teacher)



广东话组陈智梁老师于五月十二日与苏敏小姐假座香港黄金海岸酒店举行结婚典礼。当日有很多所内的老师、职员及学生出席，并为他们作见证，场面温馨、感人，在此祝愿他俩婚姻幸福、美满。



陈智梁老师及苏敏小姐（后排右3、4）



## 中大国际暑期课程 – 大屿山一日游 ISS / S2 Activities - July 5 2008 - Lantau Island



## 最新消息 Updates

### 下次开课日期

- 常规课程 (全日制或兼读制): 2008年9月1日, 上课地点: 沙田
- 夜间或周末兼读课程: 2008年10月中, 详情8月中在网上公布, 上课地点: 尖沙嘴、港岛区及沙田

### Date for the next school term

- Regular programmes (full-time or part-time): September 1, 2008. Location: Shatin
- Evening or weekend part-time programmes: mid-October, 2008. More information will be posted on web site in mid-August. Location: Tsim Sha Tsui, HK Island and Shatin.